

УДК 1(091)(510)
ББК 87.3(5Кит)
Л23

Лао-цзы.

Л23 Книга о путях жизни / Лао-цзы ; пер. с китайского
Д.П. Кониси, Л.Н. Толстой. – Москва : Издательство
АСТ, 2019. — 187+ [5] с.: илл. – (Библиотека воен-
ной и исторической литературы).
ISBN 978-5-17-115242-0

Одним из выдающихся памятников китайской мысли, основополагающим источником учения даосизма стал трактат, созданный Лао-цзы более двух тысяч лет тому назад и именуемый «Дао дэ цзин». Личность Лао-цзы и содержание книги настолько неоднозначны, что до сих пор рождают среди исследователей множество споров.

В подготовленном издании трактат представлен в переводе Даниила Кониси, японского ученого и выпускника семинарии при Российской духовной академии в Токио, который выполнил свой перевод по просьбе Льва Толстого. Трактат дополнен научными исследованиями Д. Кониси о философии Лао-цзы и афоризмами Лао-цзы, переведенными А.Н. Толстым.

УДК 1(091)(510)
ББК 87.3(5Кит)

Лао-цзы

Тао-те-кинг,
или Писание
о нравственности

Перевод Д. П. Кониси

Предисловие переводчика

В ноябре 1895 г. Лев Николаевич Толстой услышал, что мною переводится известная книга «Тао-те-кинг»¹ Лао-Си² с китайского на русский язык, и через Н.Я.Грота пригласил меня к себе. «Чтобы Россия имела лучший перевод, сказал он, я готов помочь вам в деле проверки точности перевода». С великою радостью, конечно, я принял это любезное предложение Льва Николаевича. Я ходил к нему с переводом «Тао-те-кинг» в продолжение четырех месяцев; Лев Николаевич сравнивал его с английским, немецким и французским переводами

¹ В основу перевода положен текст ценного китайского издания, хранящегося в Румянцевском музее в Москве, под № 40 китайского отдела. Переводчик пользовался также при своем труде несколькими японскими изданиями трактата Лао-Си, а также текстом, изданным St. Julien'ом (Paris. 1842) (*Прим. пер.*). Современное написание названия книги «Дао Де Цзин» (*Прим. ред.*).

² Сегодня принято писать Лао-цзы (*Прим. ред.*).

и устанавливал тексты перевода той и другой главы. Так мой перевод был кончен и впервые напечатан на страницах журнала «Вопросы философии и психологии»³.

Москва, 25-го февраля 1912 г.

Д. Кониси

³ Кониси Д.П. «Тао-те-кинг» Лаоси. Пер. с кит. // Вопросы философии и психологии. 1894. № 3 (23). С.380–408.

ПЕРВАЯ КНИГА

1.

Тао, которое должно быть действительным, не есть обыкновенное Тао.

Имя, которое должно быть действительным, не есть обыкновенное имя.

То, что не имеет имени, — есть начало неба и земли; то, что имеет имя, — есть мать¹ всех вещей.

Вот почему свободный от всех страстей видит величественное проявления Тао, а находящийся под влиянием какой-нибудь страсти видит только незначительное его проявление.

¹ Букв.: самка.

Эти оба происходят из одного и того же начала, но только носят разное название².

Они называются непостижимыми.

Непостижимое из непостижимых и есть ворота всего таинственного.

2.

Под небом все (люди) знают, что красивое есть красивое, но оно только безобразное.

Точно так же все знают, что добро есть добро, но оно только зло.

Из бытия и небытия произошло все; из невозможного и возможного — исполнение; из длинного и короткого — форма.

Высокое подчиняет себе низшее; высшие голоса вместе с низшими производят гармонию; предшествующее подчиняет себе последующее.

Святой муж, будучи бездеятельным, распространяет свое учение. Вся тварь повинуется ему и никогда не откажется от исполнения его воли.

² Т.е. существо, не имеющее имени, и существо, имеющее имя, — произошли из одного и того же начала — Тао.

Он производит много, но ничего не имеет; делает много, но не хвалится сделанным; совершает подвиги, но их не приписывает себе.

Он нигде не останавливается, поэтому ему не будет надобности удаляться туда, куда он не желает.

3.

Чтобы не было ссор в народе, нужно не уважать мудрецов.

Чтобы люди не сделались ворами, нужно не придавать никакого значения трудно добываемым (ценным) предметам, потому что когда люди не будут иметь тех предметов, которые бы прельстили их сердца, они никогда не соблазняются ими.

Отсюда, когда святой муж управляет страной, то сердце его пусто, а тело его полно; (он) ослабляет желания и укрепляет (свои) кости.

Он старается, чтобы народ был в невежестве и без страстей.

Также он старается, чтобы мудрые не смели сделать чего-нибудь.

Когда все делаются бездеятельными, то (на земле) будет полное спокойствие.

4.

Тао пусто, но когда его употребляют, то кажется, оно неистощимо.

О, какая глубина! Оно начало всех вещей.

Оно притупляет свое острье, развязывает узлы, смягчает блеск и, наконец, соединяет между собою мельчайшие частицы.

О, как чисто! Оно существует предвечно, но я не знаю, чей оно сын и предшествовало ли первому царю³.

5.

Небо и земля не суть любвеобильные существа. Они поступают со всеми вещами, как с соломенною собакой⁴.

Святой муж не любвеобилен: он поступает с земледельцами, как с соломенной собакой.

Все, находящееся между небом и землей, похоже на кузнечный мех.

³ Т.е. царю неба.

⁴ Соломенная собака — это кукла собаки, сделанная из соломы. Она, по словам толкователя Лаоси Хаку Гёку-сен, употреблялась при жертвоприношении. Когда окончится обряд приношения, то китайцы бросают ее и топчут ногами. Здесь это выражение употреблено в смысле «ничтожества».



КОНФУЦИАНСТВО,
ДАОСИЗМ, БУДДИЗМ – ЭТО ОДНО ЦЕЛОЕ.
ЖИВОПИСЬ ПЕРИОДА СУН

Он (кузничный мех) пуст, но неистощим: чем чаще надувается, тем больше выпускает воздух.

Кто много говорит, тот часто терпит неудачу; потому лучше всего соблюдать средину.

6.

Чистейший дух бессмертен. Он называется непостижимой матерью (самкой).

Ворота непостижимой матери называются корнем неба и земли.

Он (т.е. чистейший дух) будет существовать без конца.

Кто хочет пользоваться им, тот не устанет.

7.

Небо и земля вечны.

Причина того, что небо и земля вечны, заключается в том, что они существуют не для самих себя.

Вот почему они вечны.

Святой муж заботится о себе после других, поэтому он легко достигает безопасности.

Он оставляет свое тело без всякой заботы, поэтому он будет жить долго.

Кто не заботится о себе, тот весьма удачно совершил и свое личное дело.

8.

Высшая добродетель похожа на воду.

Вода, давая всем существам обильную пользу, не противляется ничему.

Она находится на том месте, которого люди не видят, поэтому она похожа на Тао.

Жить хорошо — для земли; сердце — для глубины; союз — для любви; слова — для доверия; управление — для благоденствия (страны); дела — для умения; движение — для жизни.

Не ссорящийся не осуждается.

9.

Чтобы посуда была наполнена чем-нибудь, нужно держать ее твердо (без малейшего движения) и ровно.

Чтобы лезвие наострилось, нужно долго продолжать натачивание.

Когда дом наполнен золотом и драгоценными камнями, то невозможно сохранить его в целости.